

ACTIVITATE DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ / LISTĂ DE LUCRĂRI
RO/EN

1. CĂRȚI¹

a. de autor:

· *În China și aici, eseuri etnografice*. Editura Etnologică (acreditată CNCS, categoria B, domeniul *Istorie și studii culturale*), București, 2020. ISBN 978-606-8830-85-8

· în lucru: *Sfântu Gheorghe (Deltă), texte despre un sat piscicol în tranziție*. Volum care urmează să fie publicat în 2020 la Editura Etnologică, București.

· *China: Confucianism, Daoism, chei culturale*, Editura Etnologică, București 2018.
Ediție revizuită a tezei de Doctorat. ISBN 978-606-8830-46-9

· *Despre noțiunea chineză de cedare [On The Chinese Notion of yielding, rang]*, Editura Etnologică, București 2010. ISBN: 9789738920262

This PhD paper explores the Chinese notion of *rang* (yielding, backing, rebound, etc.) across the Chinese culture, from its first appearance in classical texts up to contemporary vocabulary/behavior (including related facts of resuscitated "traditional" ethics in post-Mao era). One substantial chapter is dedicated to the notion (both explicit and implicit) in Daoism, starting with an analysis on *Dao de jing* as a source for Daoist moral values.

My PhD paper aims to propose a new debate on the development of the Confucian notion of yielding (*rang*). The term refers to the ceremonial gesture of yielding, giving up or deliberately stepping backwards, in feudal competitions of power, a theme to whom Marcel Granet often refers to. It also concerns the gesture – subtly refined by Confucius – of

¹ se menționează informația completă inclusiv ISBN-ul.

yielding or giving away, a gesture on one hand ritually expressed by stepping backwards as a gesture of nobility, and on the other hand as an attitude lived and felt within.

The text is not confined to a strictly literal discussion on the notion *rang*, but we also introduce synonymies, approximations and situations in which the notion of yielding is expressed by related terms. This last situation can be encountered, as for instance, in the Daoist thought.

Chapter I is dedicated, on one hand, to an exploration of the lexical area of the word, and on the other hand, to the cultural space within which *rang* as a notion acts. The aim of Chapter II is, despite its heterogeneous character, to culturally translate, as much as permitted, the various hypostases of yielding; at the same time, without daring to establish an exclusive lexical translation for *rang*, we solely intended to offer a potential vocabulary for *rang* in any translation effort.

Chapter III starts with a subchapter in which we question the notion of "Chineseness" and develops the theme in the following subchapters. I dedicated the Chapter IV to a debate on Confucianism in contemporary China and also on certain considerations regarding the meeting of the missionary Western world (Christian in the past, said promoter and protector of individual liberties today) with China, wearing as a possible identity mark the Confucian norm and behaviour. Chapter V includes the conclusions.

·*Pomană și dar: elemente și mecanism. Un demers în registru maussian [Alms and Gift. A Maussian Approach]*, Editura Etnologică 2007, București. The book is a discussion on the limits of applying the notion and the mechanism of "gift" (M. Mauss) within other cultures, particularly in the case of Romanian almsgiving. ISBN 978-973-8920-01-9

b. Coautor

·Simina GUGA, Șerban TOADER, *Străinii din România. Descrieri, analize și dialoguri pe tema migrației*. Volum pentru uzul beneficiarilor, apărut prin finanțare POSDRU, fără ISBN, București 2011.

c. Coordonator

·Șerban TOADER (coordonator), *Studiu asupra imigrației în România. Descriere, analiză, recomandări*. Volum pentru uzul beneficiarilor, apărut prin finanțare POSDRU, fără ISBN, București 2010.

d. capitole în volume colective

·„Playing with Rang: Meanings and Signs from Yielding a Territory to Offering a Bus Seat...”, în *A Festschrift for Florentina Vișan*, Editura Universității București 2017, pp. 339-346. ISBN 978-606-16-0936-9

·2006: „Introducere în studiul noțiunii chineze de cedare/renunțare (*rang*)” [“An Introduction to the Study of the Chinese Notion of Yielding (*rang*)”], *A Volume Dedicated to the 50th Anniversary of the Chinese Section*, Bucharest University Publishing House, pp. 268-277. ISBN :973-737-226-3

·*Dictionar Enciclopedic [Encyclopaedic Dictionary]*, vol. III (H-K), 1999; vol. IV (L-N), 2001; vol. V (O-Q), 2004; vol. VI (R-Sh), 2005-2006; vol. VII (T-Z), 2007-2008. Editura Enciclopedică, București. My contribution regards most entries related to Chinese history, geography, personalities, philosophical notions and religious beliefs. The *ED* is the most extensive Romanian-language material of its kind. ISBN 973-45-0143-7

2. ARTICOLE

a. în reviste²

· “A Romanian Spiritual Seeker's Growth From SciFi Readings to Neidan”, în *Journal of Daoist Studies*, 2019. Prezentat la 11 th International Conference on Daoist Studies, Nanterre, Paris, France, May 17-20, 2017. ISSN 19415524

· „Confucian Values and the Revival of Confucius' Thought in Contemporary China”. În *Studia Universitatis Babeș-Bolyai - Philologia*, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, 3/2010, 12 pages. ISSN 12200486

² se menționează și ISSN-ul revistei

· „Omul sfânt daoist (*Shengren*): diminuarea de sine ca model al sfințeniei” [“The Daoist Saint (*Shengren*): Diminishing the Self as a Mark of Holiness”], *Studia Doctoralia*, vol. II, 2009, Bucharest University Publishing House, pp. 69-80. ISSN 18453537

· “The Ethics of Kong zi: *A priori* responsibility or contract-stipulated duty?”, *Annals of the Sergiu Al-George Institute*, Vols. XII-XVI (2003-2007), 2007, pp. 121-128. ISSN 12214302

· „O taxonomie a gestului de cedare/renunțare (*rang*)” [“A Taxonomy of Yielding/Rebound” (*rang*)], *Studia Doctoralia*, Vol. I (2007), Bucharest University Publishing House, 2007, pp. 172-185. ISSN 18453537

· “The Seekers - Ethnographic Notes on the Atmosphere of a Daoist Mountain in the 1990's”, *Annals of the Sergiu Al-George Institute*, Vols. IX-XI (2000-2002), pp. 217-228. ISSN 12214302

· “Prolegomena to an Exegesis on the ‘Scripture of Harmony’ - *Yin Fu Jing*”, *Annals of the Sergiu Al-George Institute*, Vols. VI-VIII (1997-1999), pp. 235-240. ISSN 12214302

· “On ‘Visible Culture’ and the Belief in Resonance, in China and among the Chinese Diaspora”, *Annals of the Sergiu Al-George Institute*, Vols. IV -V (1995-1996), pp. 155-174. ISSN 12214302

b. în volumele conferințelor

· *Zuowei minzu pinpai de rujia he rujia sixiang jiazhi chuanshu dao guowai* („Exportul valorilor confucianiste și confucianismul ca brand național”), lucrare prezentată în cadrul conferinței româno-chineze „Filozofia și societatea actuală”, Universitatea din București, iunie 2014, publicată în format spiralat în analele conferinței, fără ISSN.

3. TRADUCERI

a. Cărți

·Lao zi, *Cartea despre Tao si virtuțile sale* [*The Book of Tao and its Virtues*], a translation from Classical Chinese, introduction, commentary and notes, Editura Stiințifică, București 1999. The translation is the first one, in Romanian language, from a religious perspective, based on Heshang Gong's commentary and Ren Farong's explanation on *Daodejing*. ISBN 973-44-0257-9

·A second edition was published with Editura Meteor Press (2002).

·A third printed book is a revised version without commentaries and was published in 2016 by Romanian Association of Daoist Studies (RADS, www.daoism.ro).

ISBN 9789730205763

b. în reviste

·Yi Xumei, Lu Xiuwen, „Moștenirea culturală a caligrafiei și tipografiei în Gansu” (I), traducere din limba engleză în *Biblioteca Bucureștilor*, 7 iulie 2010, pp. 16-20.

ISSN 14540487

4.RECENZII

·Li Shen, *Hua shuo taijitu* [*On the Taiji Symbol*], *Annals of the Sergiu Al-George Institute*, Vol. IV - V, 1995 - 1996. ISSN 12214302

·Li Yangzheng, *Dangdai Zhongguo Daojiao* [*Daoist Religion in Contemporary China*], *Annals of the Sergiu Al-George Institute*, Vol. IV - V, 1995 - 1996. ISSN 12214302

5. GRANTURI ȘI CONTRACTE DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ

a. în calitate de director

·2007 (oct.-dec.): finanțare din bugetul Primăriei Capitalei pentru proiectul „Studiu asupra comunității chineze”.

b. în calitate de membru

·2007: Institutul Yuen Yuen, în vederea participării cu lucrare la “The 4th International Conference on Daoist Studies”, Hong Kong.

·1996: Fundația Soros, în vederea unui stagiu de documentare în domeniul studiilor daoiste la Institutul de Studii Religioase, Universitatea Sichuan, China.

6 LUCRĂRI SUSȚINUTE LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

·2018: „Beyond Spirit, Soul and God(s) - Translating Chinese Alchemicals into Western Culture”, în cadrul conferinței internaționale CHINESE MODERNITY: THEN AND NOW, November 23-24, 2018, organizată de Confucius Institute/Chinese Department at the University of Bucharest.

·„A Romanian Spiritual Seeker's Growth: From SciFi Readings to Neidan”, în cadrul conferinței internaționale 11th International Conference on Daoist Studies, cu tema Creativity and Diversity, Paris, Nanterre University, May 17-20, 2017.

·„Exportul valorilor confucianiste și confucianismul ca brand național”, în cadrul Conferinței de filosofie româno-chineze „Filosofia și societatea actuală”, 19 iun. 2014, organizată de Institutul Confucius și de Universitatea București.

·Participant și speaker principal la atelierul de lucru internațional „Integrare pe piața muncii pentru persoanele traficate”, proiect cu finanțare europeană (POSDRU), organizat la Roma în perioada 1-7 dec. 2011.

· organizator al unei serii de seminarii în București și în orașe din țară, în cadrul proiectului cu finanțare europeană (POSDRU) „Reprezentare sindicală pentru lucrătorii străini”, avînd ca scop diseminarea rezultatelor cercetării și de a face cunoscută cultura migranților și legislația din domeniul migrației, 2009-2011.

· „Colocviul anual al Catedrei de Limbi Orientale: Tradiții recuperate”, Universitatea din București, 13 dec. 2008, cu lucrarea „Despre «a fi chinez» în literatura universală - autori și personaje”.

- „Sesiunea științifică a Școlii doctorale de studii literare și culturale”, Universitatea din București, 18-19 apr. 2008, cu lucrarea „Omul sfânt daoist (*Shengren*): diminuarea de sine ca model al sfințeniei”.
- “The 4th International Conference on Daoist Studies”, Hong Kong, cu lucrarea “The Seekers – Ethnographic Notes on the Atmosphere of a Daoist Mountain in the 1990's”, nov. 2007.
- Colocviile Institutului de Etnografie și Folclor „Brăiloiu”, cu lucrarea „Pomană și dar: elemente și mecanism. Un demers în registru maussian”, oct. 2007.
- “The 2nd SSEASR Conference”, Bangkok, cu lucrarea “On ‘Visible Culture’ and the Belief in Resonance, in China and among the Chinese Diaspora”, mai 2007.
- Sesiunea de comunicări științifice a Institutului de Studii Orientale „Sergiu Al-George”, cu titlul „Porți deschise”, cu lucrarea „Căutătorii – note etnografice asupra atmosferei unui munte daoist în anii 1990”, martie 2007.
- Masă rotundă cu ocazia aniversării a 50 de ani de la înființarea secției de limba chineză la Facultatea de Limbi Străine a Universității București, cu lucrarea „Două nivele de influență a culturii chineze în România”, nov. 2006.
- Sesiunea de comunicări științifice „Concepte trans- și inter-culturale”, Universitatea București, Facultatea de limbi străine, cu lucrarea „A ceda în spirit confucian, a ceda creștineste”, mai 2006.
- Colocviul „Timp și discurs”, Universitatea București, Catedra de Limbi Orientale, cu lucrarea „Noțiunea de cedare (*rang*)”, dec. 2005.

Cercetare de teren și călătorii de documentare

2018: Shenyang, Beijing și Xi'an (China)

2015: Huangshan (China)

2013: Huangshan (China)

2009-2011: cercetare de teren în București și în țară, în cadrul proiectului cu finanțare europeană „Reprezentare sindicală pentru lucrătorii străini”

2009: Dalian (China)

2007 : Hong Kong și Macau (China)

2007: Thailanda

2005: Nepal și Tibet (China)

2003: Sibiu, Muzeul Brukenthal – contact cu colecția de artă decorativă extrem-orientală “Worell”, evaluare preliminară; discuții cu specialiștii muzeului

1996-1999: China, Thailanda, Laos, Nepal, Cambodgia, Coreea de Sud, Taiwan, Malaezia

1995: jud. Brașov, com. Șinca-Veche – scurtă evaluare asupra descoperirii într-o incintă subterană a unor simboluri orientale

1992-1994: vizite frecvente în zona muntelui Qingcheng (spațiu daoist), provincia Sichuan, China – observație etnografică asupra unei comunități laice formate pe lângă temple. Vizite frecvente la templul Qingyang din Chengdu, provincia Sichuan

Rezultatele cercetării au fost publicate în reviste de specialitate începând cu anul 2000. Am acumulat numeroase materiale fotografice, având ca rezultat o banca de imagini etnografice, aflată la dispoziția specialiștilor.

Rezumat narativ al activității de cercetare

Activitatea mea de cercetare s-a desfășurat, începând cu anul 1994, în trei domenii, și anume: (1) ca asistent de cercetare, ulterior în calitate de cercetător, în cadrul Institutului de Studii Orientale „Sergiu Al-George” (până în 2007) și al Bibliotecii Metropolitane (2008-2010), participând la fișarea cărților de specialitate (sinologie), luând parte la conferințe și contribuind cu articole în periodicul ISO, „Annals of the Sergiu Al-George Institute of Oriental Studies”. Prin sprijinul ISO, am participat la două conferințe de specialitate în străinătate, în Bangkok și în Hong Kong (ambele în 2007). Am fost membru al Consiliului Științific al Institutului de Studii Orientale „Sergiu Al-George” în anul 2007.

(2) În cadrul Școlii doctorale a Facultății de limbi străine a Universității București (2005-2010), am participat la conferințele organizate periodic pentru doctoranzi, cu articole

reprezentînd părți din viitoarea teză de doctorat. (3) Între 2009 și 2011 am coordonat activitatea grupului de cercetare și consiliere din cadrul proiectului POSDRU „Reprezentare sindicală pentru muncitorii imigranți”, derulat de Blocul Național Sindical; rezultatul a constat în publicarea a două volume în premieră pentru domeniul studiului migrației din România.

În perioada 2012-2015 am colaborat cu organizația ADO SAH, în domeniul integrării migranților din state terțe.

Particip la călătoriile de documentare și la proiectele de editare de carte ale Asociației Române de Studii Daoiste (ARSD), în calitate co-fondator, începînd cu anul 2009. Din 2015 am început activitatea de predare a limbii și culturii chineze și de cercetare în domeniu în cadrul Universității „Transilvania”.

Particip în mod constant la mese rotunde, deschise publicului larg, pe teme privind cultura chineză, migrația etc. Am fost invitat de-a lungul timpului în emisiuni televizate sau radiofonice pe teme legate de cultura chineză și de societatea chineză contemporană. Am participat, ocazional, în calitate de traducător și consultant invitat de diverse instituții de cultură (Teatrul „Ion Creangă”, 1995, Ministerul Culturii, 2006, TVR etc.).

Din anul 2015 particip la activitățile culturale organizate de Centrul Multicultural al Universității „Transilvania”.

7. AFILIERI ȘI COLABORĂRI DIN DOMENIUL LIMBII ȘI CULTURII CHINEZE

·Redactor la Radio România Internațional, secția chineză, cu peste o mie de emisiuni realizate individual sau în colaborare, cu teme privind comunitatea chineză, istoria relațiilor româno-chineze, obiceiuri ale românilor, poșta ascultătorilor etc., începînd din anul 2002.

·Lector de limba română pentru cetățeni chinezi în cadrul unui proiect cu finanțare europeană, în domeniul integrării migranților, derulat de organizatia ADO SAH, 2012-2015.

·Traducere și consultanță de specialitate pentru documentarul „Shanghai, secretul unei civilizații”, TVR Cultural, regia Radu Danilă, aug.- sept. 2008.

·Organizator al „Zilei culturii chineze”, eveniment realizat prin colaborarea Institutului de Studii Orientale „Sergiu Al-George” cu Muzeul de Istorie a Municipiului București și cu participarea Ambasadei R.P. Chineze, oct. 2007.

·Co-organizator al Expoziției de fotografie „Călători în Orient”, eveniment realizat de Institutului de Studii Orientale „Sergiu Al-George”, mai 2007.

·Am oferit consultanță în domeniul limbii și culturii chineze pentru filmul “Youth without Youth” (după Mircea Eliade), în regia lui Francis Ford Coppola, aug.-dec. 2005.

·Membru al Asociației Române de Studii Religioase, din anul 2005.

·Profesor de limba și cultura chineză pentru medici acupunctori, Fundația „Academia Jean-Marc Kespi” , București, 1997-1998.

Publicații în presa culturală:

„Yin și Yang, globalizarea opuselor complementare”, *Jurnal oriental*, nr. 1 (dec. 2007), pp. 26-30.

„Doi poeți chinezi”, *Vatra* No.8 (1995), pp.84-85, Târgu-Mureș.

《游道观有感 [Impressions on Visiting a Daoist Temple], 今日四川 *Sichuan Today* (1994) , Chengdu 成都, China.

„Poetic, armonie și pictural în poezia chineză”, *Literatorul* No.77 (1993), p.16, București.

Alte articole publicate: în „Adevarul literar & artistic”, „Cotidianul” (pagina culturală), „Deci” („Academia Cașavencu”), „Dilema veche”, „Observator cultural” etc. Teme: receptarea culturii chineze în România și a culturii române în China; studiul limbii și culturii chineze în România; starea studiilor orientale în România; polemici; biblioteca de la Paris a lui Mircea Eliade; impresii de călătorie; chinezii din România.

Creații lirice originale în:

Revista „Steaua”, Cluj-Napoca (1995).

Revista „Vatra”, Târgu-Mureș (1995)

Lecturi de poezie la cenecluri și evenimente poetice din România și din China, începând cu anul 1992.

Data: 10.07.2020

Semnătura

